

## LINCOM Studies in Pragmatics

### Complaints and Impoliteness in Service Encounters: A Mixed Method Analysis



Ronald Gelyukens & Bettina Kraft  
*University of Oldenburg; University of Trier*

Research on (im)politeness phenomena within (cross-cultural) pragmatics has, in the past, all too often focused on a narrow range of face-threatening acts such as requests and apologies, employing a limited range of (controlled) data tools such as discourse completion tasks (DCTs), and using one single research method. The current book attempts to address these limitations by focusing on (spontaneously) occurring conflictual exchanges, and by using a mixed method approach.

The contribution this study makes is twofold. First of all, by employing a mixture of controlled (DCTs, role plays) and spontaneous (telephone and face-to-face) data, and by combining quantitative and qualitative analyses, we emphasize the advantages, indeed the necessity, of a mixed methodology. Secondly, by concentrating on service encounters, we

show that complaints are speech events which are highly context-sensitive. We also demonstrate that previous studies have overestimated the role of politeness strategies in complaints; hence our claim that any analysis of conflict talk needs to take the role of impoliteness phenomena into account as well.

ISBN 9783862887101 (Hardbound). **LINCOM Studies in Pragmatics 30**. 276pp. USD 155.40 / EUR 138.80 / GBP 113.80. 2016.

### Fonologia do lung'le

Ana Livia dos Santos Agostinho  
*Universidade Federal de Santa Catarina*

Este livro propõe uma descrição sincrônica do sistema fonológico do lung'le, língua crioula de base portuguesa falada na Ilha do Príncipe, São Tomé e Príncipe.

A descrição da fonologia traz o inventário fonológico da língua, abordando a fonotática dos segmentos consonantais e vocálicos. Ademais, apresenta uma proposta para a estrutura silábica, levando em consideração a posição dos glides e das nasais silábicas. Propõe também uma estrutura da sílaba fonética e discute sua especificidade em relação à sílaba fonológica. Do mesmo modo, são abordados os suprasegmentos e a relação entre acento e tom. O volume descreve alguns processos fonológicos observados em trabalho de campo, demonstrando que o acento é crucial para os processos de apócope, apagamento de sílaba átona final, ditongação, nasalização, alçamento de vogais átonas finais, e sândi vocálico externo.

ISBN 9783862887088. **LINCOM Studies in Pidgin & Creole Linguistics 15**. 147pp. USD 70.40 / EUR 62.80 / GBP 51.40. 2016.

### Perspektiven auf die Geschichte des Tschechischen und die tschechische Geschichte

Bohumil Vykypl  
*Akademie der Wissenschaften, Brunn*

Im vorliegenden Band werden neue Perspektiven auf diverse Fragen der Geschichte des Tschechischen und der tschechischen Geschichte eröffnet. Einige Aspekte der Geschichte der keltischen und der slavischen Sprachen, insbesondere des Tschechischen, werden verglichen. Die Leistung der älteren tschechischen Grammatographie wird mit den Augen der funktionalstrukturalen Prager Schule gewürdigt. Das ältere Tschechische wird im Spiegel des Sprachkontakts betrachtet. Kulturelle Aspekte des Werkes von Vilém Mathesius und das Schicksal der tschechischen Linguistik unter den Kommunisten werden behandelt. Schließlich werden auch der Sinn der tschechischen Geschichte und die Stellung der tschechischen Kultur in Europa besprochen.

ISBN 9783862887071. **LINCOM Studies in Slavic Linguistics 41**. 236pp. USD 134.40 / EUR 120.00 / GBP 98.80. 2016.

### Evaluatives in Grammar

Inti Aedo Orozco  
*Johannes Gutenberg-University Mainz*

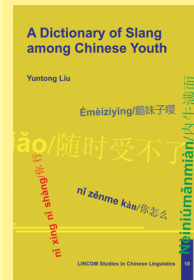
Evaluative morphemes (EVs) consist of the elements: diminutives, augmentatives, pejoratives and amelioratives. Although these elements are known to be derivations that express the values: small, big, bad, good; there are many EVs features neglected by common definitions. EVs can sometimes fulfil two different functions at the same time and even become part of the grammar of a language. How and what material EVs evolve from, decides how they are later embedded in a grammar. Three of those processes are illustrated in the development of EVs in three unrelated languages through, which Evaluative morphology could be subdivided in at least three different types.

ISBN 9783862887033. **LINCOM Studies in Language Typology 29**. 92pp. USD 61.40 / EUR 54.80 / GBP 45.00. 2016.

LINCOM webshop: [www.lincom-shop.eu](http://www.lincom-shop.eu)

### A Dictionary of Slang among Chinese Youth

Yuntong Liu  
*International School of Tongji University*



With the development of information technology, young people find more and more opportunities to express themselves in this world. For them language is not only a means to express themselves, but also a means to redefine the language and world around them. Tens of thousands of new words have been created by the present-day Chinese youth and have been circulating among themselves. This dictionary provides a lexical inventory of items used by the present-day Chinese young people. It describes some 1,000 items in a clear and simple way.

This dictionary is not a dictionary in the usual sense. It tries to give a brief explanation to slang words or phrases that young people frequently use. We try to explain in plain English, taking both native English speakers and ESL (English as Second Language) speakers as our readers.

This dictionary targets foreign students, journalists, and others interested in China and Chinese language and culture. To understand Chinese, it is better to understand its young people first. They are most active and courageous group within China and vividly present the changing thoughts and emotions in present China.

ISBN 9783862886975. **LINCOM Studies in Chinese Linguistics 10**. 121pp. USD 54.60 / EUR 48.80 / GBP 40.2016.

### Strength relations and Segmental patterning: Evidence from Indian Languages

Hemanga Dutta  
*English and Foreign Languages University, Hyderabad*

This study drives home the point that the notion of phonological strength is instrumental in the phonological patterning of segmental asymmetry in addition to the hierarchical representation of phonological features. Phonological strength relation has been interpreted in this study from various perspectives such as dependency phonology and government phonology, positional faithfulness and licensing by cue model, constraint rankings within OT model etc. The findings of this thesis with reference to the data drawn from Assamese and Hindi can be subsumed under two headings: phonological and phonetic. Positional asymmetry is not only phonologically patterned in a dynamic and distributional way but also phonetically authenticated. In other words, the onset coda asymmetry this study shows has some phonetic underpinnings too. In this study various phonological processes are taken in to account in order to deal with the issue of phonological strength.

These processes include assimilation, spirantization, consonant cluster, aspiration and gemination. Prosodically stronger positions such as onsets and initial positions attest the process of fortition such as aspiration which is subject to loss in weaker positions. The process of lenition such as spirantization targets mostly the prosodically weaker positions such as word final and coda position. Here the author has shown that whenever there are two adjacent segments of same sonority value, mostly obstruents, coda segment assimilates to the following obstruent in the onset position. But when the adjacent segments are of asymmetric sonority value, that is, liquids or nasals on the onset position and obstruents in the coda position, the former assimilates to the latter and thereby violates the dictum of positional privilege. A more complex segment is a better candidate to be assimilated whereas the less complex segment is susceptible to alternation.

ISBN 9783862887279. **LINCOM Studies in Phonetics 18**. 267pp. USD 88.20 / EUR 78.80 / GBP 64.40. 2016.

# LINCOM Studies in Pragmatics

## Case Studies in Discourse Analysis

Marcel Danesi & Sara Greco (eds.)

University of Toronto; Università della Svizzera Italiana

Discourse permeates human life, manifesting itself in all kinds of speech acts, from conversations to clinical dialogues between a patient and practitioner. While discourse has been studied within specific disciplines, including linguistics, anthropology, and psychology, over the last few decades an autonomous approach, known as Discourse Analysis, has emerged to develop its own theoretical and research agendas aimed at penetrating the nature and role of discourse in human life.

This collection of case studies in discourse aims to examine these agendas in specific situations, and thus to contribute to the growing significance of this exciting field of inquiry. It thus presents a composite picture of what discourse analysis is and what it allows us to do in the area of speech analysis. The chapters deal with the kinds of discourses that characterize medical communication, media and public discourse, conflict resolution and reconciliation, juridical communication, gastronomic language, text messaging, education, and others. Written by active researchers in the fields of discourse analysis proper and its correlative field of argumentation theory, both the expert and the neophyte will be able to glean from the various chapters how this new discipline is evolving and what it can achieve in shedding light on the complexities of human interaction.

**Contents:** Marcel Danesi: *Discourse, Dialogue, and Conversation: A Schematic Overview* - Edo Rigotti and Rudi Palmieri: *Solomon's Wise Judgment: A Case Study of Argumentation in Context* - Elizabeth Bolton: *The Nature of the Personal Response to Literature: A Side-by-Side Comparison of Undergraduate Students' Written Responses to Traditional Literature and Short Realistic Fiction* - Frank Nuessel: *Clinical Discourse Analysis and Alzheimer's Disease: Overview and Recommendations* - Mariana Bockarova: *Understanding Work Group Stress in the Workplace: A Discourse Analytic Approach* - Emma Cooper: *Designing an Interview Protocol Focusing on Teachers' Experiences Using Semiotic Theory in the Elementary Classroom: An Instrumental Case Study* - Laura Di Chiaro: *Discourse Analysis of a Sex Education Controversy: A Modern Perspective* - Heba Elshierif: *Can Safie Speak? On Reading the "Runaway Muslim Woman" Topos* - Brigid Kelso: *"I've Got Enough on My Plate. I Don't Need the Stress, Thanks." Power Negotiation in a Faculty-Student Email Exchange* - Nakia Lee-Foon: *It's Not What You Say But How You Say It, It's Not What You Say But What You Don't: Exploring Parent-Youth Sexual Health Discourse* - Nicole Najda: *Aphasic to Aphasic Interaction* - Maria Xenitidou and Ifigeneia Kokkali: *The Regularities of Migration? Thematic and Discursive Interplay in the Talk of Greeks and Albanians in Greece* - Nanon H. M. Labrie: *Patients' Arguments for Adherence: A Thematic Discourse Analysis of Open-Ended Survey Responses* - Johanna Miecznikowski: *"An Experience That Apparently Differs a Lot from Mine". Evidentials in Discourse: The Case of Gastronomic Discussions* - Sara Greco: *Framing and Reframing in Dispute Mediation: An Argumentative Perspective* - Stacy Costa: *The Discourse of Gamification of the Curriculum in the 21st Century and Its Relation to Assessment and Student Outcomes* - For the complete list see our webshop [www.lincom-shop.eu](http://www.lincom-shop.eu).

ISBN 9783862887095 (Hardbound). **LINCOM Studies in Pragmatics 29**. 428pp. USD 182.40 / EUR 162.80 / GBP 133.60. 2016.

## Language and cognition: meaning across contexts

Mikołaj Deckert and Iwona Witczak-Plisiecka (eds.)  
University of Lodz

Using the principles and methods of cognitive linguistics, pragmatics as well as corpus linguistics, this volume offers insights into how language structure and contextualised language use condition the meaning-making process. A total of ten contributors draw from English, Greek, German, Hungarian, Latin, Polish, Russian and Ukrainian to examine different types of linguistic evidence ranging from academic discourse, to literature, church language as well as media language. While the papers employ a choice of analytic constructs and research methodologies, they share the central objective of uncovering, systematically describing and explaining some of the patterns of language-prompted meaning construction and communication, both intralingually and in a contrastive perspective.

**Contents:** Mikołaj Deckert and Iwona Witczak-Plisiecka: *Language and cognition: meaning across contexts* - Marco Venuti: *Institutional academic discourse in European university websites. Internationalisation and marketization in the European higher education area* - Izabela Wiśniewska-Kędziora: *Prefabs in preaching* - Dorota Pierścińska: *Using corpus tools to study textual meaning and to discriminate among literary text types* - Jacek Tadeusz

Waliński: *Semantic shifts from space to time in motion-mediated expressions of distance* - Marcin Grygiel: *Affirmation as a DISTANCE relation* - Ewa Wychorska: *A holistic approach to cognition, metaphors, dreams and emotions* - Aleksandra Majdzińska: *Different perspectives on perspective* - Andrei Levitsky: *East Slavic and West Germanic sleep and dream in the quasi-reality dimension* - Jadwiga Suwaj: *Are translations of English movie titles localized for the Polish audience?* - Katalin Szili: *The dialogue of words across languages*.

ISBN 9783862887019. **LINCOM Studies in Pragmatics 28**. 150pp. USD 136.60 / EUR 122.00 / GBP 100. 2016.

## Syntaktische Rekonstruktion zwischen Kognition und Semantik - das Fallbeispiel des Genitivs im Indogermanischen

Katharina Zipser  
Leopold-Franzens-Universität Innsbruck

Der Genitiv gilt gemeinhin als schwer zu klassifizierender Kasus. Weder bezüglich seiner formalen Gestalt, Herkunft und diachronen Entwicklung, noch bezüglich seiner Bedeutung oder Rolle im System herrscht Einigkeit.

Verantwortlich für den wissenschaftlichen Dissens sind auf formaler Seite der Synkretismus von Genitiv und Ablativ, außerdem die Konkurrenz, die der Genitiv

durch das Adjektiv erfährt, sowie auf semantischer Seite die Vielzahl an Funktionen, die dieser Kasus adverbial und adnominal scheinbar zu übernehmen imstande ist.

Dieser Beitrag sichtet die wissenschaftliche Diskussion und versucht, der ‚Genitiv-Frage‘ im Indogermanischen unter Beizug universaler Beobachtungen näher zu kommen.

Konkret wird der Ausdruck der Possessivität als zentrales Aufgabengebiet des Genitivs sowie eine Entstehung aus einem Lokalkasus, und zwar dem Ablativ, angenommen. Was die Verteilung von Genitiv und Adjektiv betrifft, die insbesondere im Plural formale Nähe zeigen, wird für ein ursprüngliches System von unmarkiertem Adjektiv versus markiertem Genitiv in einer intern rekonstruierten Vorstufe argumentiert. Dieses wird von geneuertem System mit markiertem Adjektiv versus unmarkiertem Genitiv abgelöst. Der Übergang scheint im vergleichend rekonstruierten Indogermanischen noch im Gange befindlich zu sein, zumal sich in den unterschiedlichen Einzelsprachen uneinheitliche Markiertheitsverhältnisse von Genitiv und Adjektiv zeigen.

ISBN 9783862887132. **LINCOM Studies in Indo-European Linguistics 47**. 62pp. USD 63.60 / EUR 56.80 / GBP 46.60. 2016.

## Le lexique latin hérité en aroumain dans une perspective romane

Mariana Bara  
Université d'Égypte de Bucarest

Ouvrage déjà consulté dès sa première édition en 2004, source bibliographique pour le Dictionnaire Étymologique Roman DERom de 2014, Le lexique latin hérité en aroumain dans une perspective romane met en évidence l'importance de l'héritage latin en aroumain. Langue romane parlée aujourd'hui encore par plus d'un million de personnes dans les pays balkaniques et la diaspora en Europe, Amérique du Nord, Australie, l'aroumain est une des langues en danger: utilisée seulement pour la communication privée, enseignée sporadiquement dans des cours optionnels, véhicule d'une culture qui fait beaucoup d'efforts pour acquérir les dimensions de la modernité, surtout après l'ouverture des années '90, abandonnée dans beaucoup de cas par ignorance et volonté de s'intégrer dans les communautés alloglottes. Après avoir vérifié plus de deux mille mots aroumains considérés dans les travaux de spécialité du siècle passé comme remontant au latin, l'auteur retient un total de mille six cent dont l'origine est sûrement latine. Ensuite, elle réalise une comparaison romane au niveau du lexique représentatif, composé d'environ deux mille mots, dont presque la moitié d'origine latine.

Cette deuxième édition est enrichie d'observations sur l'usage des mots hérités du latin, sur leurs degrés différents de vitalité et en même temps sur leurs synonymes courants. Faute de moyens pour entreprendre une analyse sociolinguistique sur terrain, l'auteur trouve l'occasion de mettre à profit les rencontres avec les locuteurs aroumains de divers pays, les communications en ligne et les publications contemporaines dans sa langue maternelle.

ISBN 9783862887248 (Hardbound). **LINCOM Studies in Indo-European Linguistics 48**. 238pp. USD 130.80 / EUR 116.80 / GBP 95.80. 2016.

## Evidence for the Indo-European and Balkan Origin of Burushaski

Ilija Čašule

The monograph provides a comprehensive discussion and analysis of the systematic correspondences discovered in establishing genetic relationship of the language isolate Burushaski with Indo-European at the phonological, grammatical and lexical level. It consists of nine etymological studies. At the grammatical level comparison is made of the pronominal systems, the nominal systems in general, the adjectival, numeral, as well as the verbal systems. It analyses correspondences in the semantic fields of anatomical parts, kinship terms, shepherd

vocabulary, plant names and other etymologies of the Burushaski inherited Indo-European lexicon which are correlated with the various Indo-European branches, in particular with the ancient and modern Balkan languages. The specific lexical closeness of Burushaski within Indo-European with the Phrygian language is examined in separate chapters.

The volume makes a contribution to the understanding of aspects of Burushaski synchronic and historical phonology and the historical development of the Burusho people.

It proposes that the Burushaski language should no longer be considered an isolate, but rather a North-Western Indo-European language which at some stage of its development was in contact with an agglutinative and ergative system and was shaped in this language contact situation.

ISBN 9783862887231 (Hardbound). **LINCOM Etymological Studies 05**. 212pp. USD 148.80 / EUR 132.80 / GBP 108.80. 2016.

## Reflexive Clitics in Czech

Andrea Hudouskova  
Charles University in Prague

The book provides a unified account of a wide range of complex and apparently disparate syntactic phenomena concerning the Czech reflexive clitic SE, which are interrelated under the assumption that SE is a reflexive clitic that enters different argument positions of a verb. Theoretically, the study is based on the recent version of Chomskyan generative grammar, i.e. minimalism, combined with Cardinaletti & Starke's (1994) theory of structural deficiency and Emonds' (2000) framework of multiple-level lexical insertion. In terms of these approaches, SE is claimed to be a bare N projection with unspecified  $\phi$ -features and no case-feature, which is late-inserted into syntax before the moment of Spell-Out. This set of assumptions is claimed to have far-reaching implications for the structure and syntactic behavior of SE. It is shown that the range of verbs formed with SE, their interpretation and syntactic properties, restrictions on their distribution in various types of syntactic contexts as well as the relation of SE and other reflexive and non-reflexive pronouns may be given a satisfactory explanation on these grounds.

ISBN 9783862886982. **LINCOM Studies in Slavic Linguistics 40**. 229pp. USD 130.80 / EUR 116.80 / GBP 95.80. 2016.

## Roma on the Roads of War

Velcho Krustev and Eugenia Ivanova  
Bulgarian Academy of Sciences,  
Ethnographic Museum, Stara Zagora

The book *Roma on the Roads of War* reveals an issue unknown so far – Roma people in the Bulgarian Army in the period from 1878 to 1945. It depicts their participation in the wars which Bulgaria fought for its national unity and liberation and for securing a place in the modern democratic world.

Every year the Bulgarian armed forces recruited thousands of young men from different ethnic groups, of different religion and with different education, including Roma. At the time, apart from its specific functions to train and shape up loyal and valiant defenders of the country, the army promoted tolerance and understanding among different ethnic and religious groups. Tolerance in the army proved that no xenophobia, racism or extreme nationalism existed in the Bulgarian society. Minority communities who showed truthfulness and loyalty for Bulgaria also contributed to that status.

During World War II the Roma people in Bulgaria and its newly-annexed territories were neither subject to genocide, nor to any legal or repressive measures. Some of the thousands of mobilized Bulgarian soldiers were Roma. They were equally active participants in any events that involved the Bulgarian Army. The book tracks down the dispersal of Roma people from India to Europe and their role in the military structures of the Byzantine Empire, the Ottoman Empire and the Medieval Bulgarian state in different historical periods.



## LINCOM Studies in Theoretical Linguistics

### Typology of Taxis Constructions

Viktor S. Xrakovskij (ed.)  
Russian Academy of Sciences

This collective volume by the Language Typology Workshop of the St. Petersburg Institute for Linguistic Studies (Russian Academy of Sciences) addresses taxis (relative tense) constructions in languages of different structure. It continues the Workshop's earlier studies under a general research program launched in the 1960s and focused on the grammatical verb categories related to the semantic and syntactic structure of the sentence. The Workshop's earlier publications in English include: Nedjalkov V. P. (ed.). *Typology of Resultative Constructions*. Amsterdam, 1988; Xrakovskij V. S. (ed.). *Typology of Iterative Constructions*, LINCOM, München, 1997; Xrakovskij V. S. (ed.). *Typology of Imperative Constructions*. LINCOM München, 2001; Xrakovskij V. S. (ed.). *Typology of Conditional Constructions*. LINCOM, München, 2005; Nedjalkov V. P. (ed.). *Reciprocal Constructions*. Amsterdam, Philadelphia, 2007; and Xrakovskij V. S. (ed.). *Typology of Concessive Constructions*. LINCOM, München, 2012. This volume consists of two parts and an appendix.

Part I provides a background on taxis studies and sets forth the underlying theoretical concept. The proposed theoretical concept makes it possible to describe taxis constructions in a form that allows to demonstrate both their common (above all, semantic) properties and typological (above all, grammatical) differences between both related and unrelated languages. The concept establishes a typology of taxis verb forms, provides a characterization of prototypical and peripheral taxis constructions, and proposes calculi for taxis meanings and taxis constructions. Part 2 consists of two sections and 20 chapters on taxis constructions in various languages. The descriptions are to a large extent uniform as they are based on a common questionnaire.

**Contents: Part I:** Viktor S. Xrakovskij: *Taxis: semantics, syntax, typology*. **Part II: Section one: Languages with prototypical taxis constructions structured as complex sentences:** Ruselina Nicolova: *Taxis in Bulgarian* - Bjorn Wiemer: *Taxis in Lithuanian* - Elena E. Kordi: *Taxis in French* - Adrian A. Barentsen: *Taxis in Dutch* - Nadezhda Zorikhina-Nilsson: *Taxis in Swedish* - Ildar I. Ibragimov: *Taxis in Ancient Greek* - Arpad Orosz: *Non-Valency Taxis in Hungarian* - Hannu Tommola: *Taxis in Finnish* - Tatiana V. Nikitina: *Taxis in Hausa* - Vladimir M. Alpatov: *Taxis in Modern Japanese* - Alexander K. Oglöblin: *Taxis in Old Javanese* - Svetlana G. Kkramarova: *Taxis in Indonesian* - Natalya M. Spatar: *Taxis in Cambodian* - Sergey Yu. Dmitrenko: *Taxis in Thai* - Igor' S. Bystrov, Nonna V. Stankevich: *Taxis in Vietnamese* - Tamara N. Nikitina: *Taxis in Ancient Chinese* - Tamara N. Nikitina: *Taxis in Wan*. **Section two: Languages with prototypical taxis constructions structured as semi-complex sentences:** Dmitrij M. Nasilov, Xorsid F. Isxakova, Irina A. Nevskaya: *Taxis in Turkic Languages* - Igor' V. Nedyalkov: *Taxis in Evenki* - Andrey L. Malchukov: *Taxis in Even*. **APPENDIX:** Viktor S. Xrakovskij: *A Questionnaire on Taxis Constructions*. References. Index of authors. Index of languages. Index of terms.

ISBN 9783862887224 (Hardbound). **LINCOM Studies in Theoretical Linguistics 58**. 710pp. USD 278.00 / EUR 248.00 / GBP 204.00. 2016.

ISBN 9783862887279. **LINCOM Cultural Studies 15**. 378pp. USD 88.20 / EUR 78.80 / GBP 64.40. 2016.

### La traduction de l'oral spontané: du français vers le turc (linguistique et traductologie)

Arşun Uras Yılmaz  
Université d'Istanbul

L'oral spontané est le miroir naturel de la langue quotidienne de chaque individu qui survit et réagit dans une société. Comme langue dynamique de communication dans la vie humaine, la langue parlée comporte naturellement des éléments socio-linguistiques et culturels. De ce point de vue, traduire l'oral est en quelque sorte traduire les locutions plus ou moins subjectives et les interactions verbales comme contacts linguistiques entre les sujets parlants appartenant à une même société. Ce qui ne serait pas injuste de dire que la traduction de l'oral implique sans aucun doute la traduction d'une société ou d'une communauté avec tous ses composants culturels, traditionnels et socio-linguistiques. Dans cet ouvrage qui associe les domaines de linguistique et traductologie, nous tentons d'aborder un niveau de traduction atypique qui n'est autre que la traduction écrite de l'oral spontané (du français vers le turc contemporain).

Afin d'éviter tout malentendu, il convient de souligner qu'il ne faut pas confondre ce type de traduction avec la traduction orale dite l'interprétation qui se manifeste sous deux modalités différentes, étant la traduction simultanée et la traduction consécutive. Par contre, cet ouvrage pourrait très bien servir d'élément

de base afin de contribuer à la traduction orale qui soit simultanée ou consécutive. L'objectif primordial de cette étude est de démontrer l'apport de l'analyse du discours sur les éléments énonciatifs tels que les marques (extra)linguistiques et les marqueurs du discours dans le domaine de la traduction de l'oral spontané. Dans ce cadre, cette recherche vise donc à répondre à cette question fondamentale : Quelles sont les stratégies que le traducteur devrait adopter au profit de la traduction écrite de la langue parlée ?

ISBN 9783862887040. **Édition Linguistique 107**. 214pp. USD 79.20 / EUR 70.80 / GBP 58.00. 2016.

### A Reference Grammar of Ersu, a Tibeto-Burman Language of China

Zhang Sihong  
Anhui University of Chinese Medicine,  
James Cook University

Ersu is an underdocumented Tibeto-Burman language spoken in the southwest of China. It is a head-marking, verb-final, tonal and agglutinative language with an isolating tendency. It has a complex phonological system. Reduplication, compounding, affixation and cliticization are attested in word formation. The canonical constituent order of a simple clause is AOV/SV. However, the syntactic constituent order may also vary due to pragmatic motivations. "Tail-head" linkage strategy is frequently used in discourse. Ellipses occur quite often in speaking and a speech act participant is seldom mentioned. "Topic-comment" constructions occur with high frequency.

The grammar consists of 14 chapters

that covers almost all the respects of the language such as phonology, word classes, nouns and nominal morphology, noun phrases, numeral systems, nominal and verbal action classification systems, verbs and verb phrases, aspect system, mood and modality, the expression of knowledge, clause types and clause combining, discourse analysis and discourse organization, language change and language endangerment.

ISBN 9783862886951 (Hardbound). **LINCOM Studies in Asian Linguistics 85**. 602pp. USD 238.00 / EUR 212.00 / GBP 174.00. 2016.

### Analyzed Texts in Majhi with Grammar Notes

Dubi Nanda Dhakal  
Tribhuvan University, Nepal

Majhi is an Indo-Aryan language of Indo-European language family spoken in the eastern hills of Nepal. This work includes three main parts. Firstly, this work presents the analyzed texts in Majhi which can be used for linguistic analysis. Some popular stories, including personal narrative and texts collected by using stimuli are interlinearized and presented. Secondly, this collection also contains a grammar sketch of the language.

So, the texts presented here are analyzed based on the grammatical sketch. Thirdly, this work also documents the dialect information of Majhi. In addition to lexical items, Majhi shows the differences in the grammatical information among its varieties. The information lends supports to the fact that Majhi is very distinct from Bote although some scholars group Majhi and Bote to a single group. It is hoped that the dictionary (Majhi 2015), grammatical description (Dhakal 2014), and the collection of analyzed texts will contribute to analysis of the Majhi language.

ISBN 9783862887255. **Languages of the World/Text Collections 39**. 104pp. USD 74.80 / EUR 66.80 / GBP 54.80. 2016.

### Judith Ortiz Cofer and Aurora Levins Morales: The Construction of Identity through Cultural and Linguistic Hybridization

Juanita Rodriguez Betancourt  
Universidad del Turabo

This investigation examines how the Third Space of enunciation as defined by Homi Bhabha as an "in between space" that carries the load of cultural meaning, becomes the site to negotiate and construct identity through cultural and linguistic hybridization in Judith Ortiz Cofer's *Silent Dancing: A Partial Remembrance of a Puerto Rican Childhood* and segments written by Aurora Levins Morales in *Getting Home Alive*. Ortiz Cofer and Levins Morales construct Diasporican hybrid identities in a transnational context through their use of language and cultural expressions. The Third Space of enunciation becomes the site of cultural and linguistic exchanges, struggles, negotiations, and ultimately acceptance of their hybrid selves.

In this space, readers witness an intra-cultural dialogue between the competing cultures and within these exchanges and negotiations; language is utilized as a means of expression and is intentionally or unintentionally employed. Although Ortiz Cofer and Levins Morales write in accurate Standard American English, their writings are infused with Spanish words and expressions. The use of these words and expressions provides a link to their memories of their Puerto Rican cultural and linguistic capital. A close examination of the use of these culturally charged Spanish words or phrases reveals interesting details that include providing translations, code-switching, linguistic calques, or omissions of their meanings altogether as a technique to privilege the bilingual reader and perhaps penalize the Anglo reader's lack of knowledge of Puerto Rican linguistic and cultural capital.

ISBN 9783862887125. **LINCOM Studies in Language and Culture 03**. 262pp. USD 92.80 / EUR 82.80 / GBP 67.80. 2016.

### Intonation Effects on Cantonese Lexical Tones in Speaking and Singing

Ling Zhang  
The Hong Kong Polytechnic University

Cantonese lexical tones are preserved in both speaking and singing (which can be regarded as a special kind of speech style). Through three phonetic experiments, the present thesis studies the intonation effects on Cantonese lexical tones in speaking and singing. An innovative theoretical framework was proposed, which is a two-dimensional matrix of pitch configuration (slope, register and span) and pitch domain (syllable level and utterance level, including utterance-body and utterance-final portions). Data analyses with this framework identified an updrift intonation in singing speech style, which stands out to be a reference for the universal declination intonation in speaking speech style. Further studies were conducted in speaking speech style with an interdisciplinary approach of phonetics and syntax: declarative and interrogative utterances with and without sentence-final particles (SFP, henceforth) were systematically compared. The results suggested that the utterance-final intonation is a kind of segmentless SFP. This study enriches the knowledge of intonation typology and provides further insight into the interrelated concepts of tone, intonation and SFP.

ISBN 9783862886999 (Hardbound). **LINCOM Studies in Phonetics 16**. 246pp. USD 132.80 / EUR 122.80 / GBP 100.80. 2016.

### Japanese Pronunciation & Accents

Geo-social Applications of the Natural Phonetics & Tonetics Method

Luciano Canepari & Francesca Miscio  
University of Venice; *Journal of Music, Tokyo*

This book applies the principles of Natural Phonetics & Tonetics to describe the pronunciation of Japanese, including intonation, in a precise way never found in earlier treatises (even those by native phoneticians). It includes an introduction to the Natural Phonotactics Method, which can be used for any other language, as well (without the sadly known limitations of official IPA).

The vowels, consonants, structures, and intonation of Japanese are fully described and transcribed, with many examples of words, sentences, and conversations, in addition to the intonationally integrated IPA sample passage 'The North Wind and the Sun'. Different types of Japanese pronunciation are described, including neutral, mediatic, and 20 local accents (and one diachronic stage).

A mini-phonetic-dictionary contains more than 500 words and proper names usually puzzling and challenging especially for foreigners. The typical Japanese pronunciation by foreign speakers is also included.

ISBN 9783862887156. **LINCOM Studies in Phonetics 17**. 268pp. USD 175.60 / EUR 156.80 / GBP 128.60. 2016.

### Dutch & Afrikaans Pronunciation & Accents

Geo-social Applications of the Natural Phonetics & Tonetics Method

Luciano Canepari & Marco Cerini  
University of Venice

This book applies the principles of Natural Phonetics & Tonetics to describe the pronunciation of both Dutch and Afrikaans, including intonation, in a precise way never found in earlier treatises. It includes an introduction to the Natural Phonotactics Method, which can be used for other languages, as well. In addition to Afrikaans pronunciation (with some variants), five kinds of Dutch pronunciation are systematically described: International, Neutral & Mediatic Flemish, and Neutral & Mediatic Netherlandic. Also 22 European regional accents are described, more concisely but still accurately and always with intonation, too. The pronunciation of

Dutch by people from South Africa, the Netherlands Antilles and Surinam is given, as well. The synopses of Old and Middle Dutch are provided, too. The book is completed by a mini-phono-dictionary containing the transcription of almost 2000 place, family and person names.

**Contents:** 1. Foreword. 2. Pronunciation & Phonetics. 3. The phono-articulatory apparatus. 4. The classification of sounds. 5. Vowels & vocoids. 6. The vowels & diphthongs of international Dutch. 7. Consonants & contoids. 8. The consonants of international Dutch. 9. Structures. 10. Intonation. 11. Some texts in phonotactic transcription. 12. Neutral Flemish-Dutch pronunciation. 13. Mediatic Flemish-Dutch pronunciation. 14. Neutral Netherlandic-Dutch pronunciation. 15. Mediatic Netherlandic-Dutch pronunciation. 16. Regional Dutch accents (with five maps). 17. Non-European Dutch accents. 18. Afrikaans pronunciation. 19. Mini-phono-dictionary. 20. Old-Dutch & Middle-Dutch synopses. 21. Annotated bibliography.

ISBN 9783862886944 (Hardbound, 2<sup>nd</sup> ed.). **LINCOM Studies in Phonetics 10**. 222pp. USD 143.40 / EUR 128.00 / GBP 105.00. 2016.

### **Eighteenth Century Xebero: Mss. Add. 25,323 and 25,324 of The British Library, London (UK)**

Astrid Alexander-Bakkerus  
*University of Amsterdam*

The main purpose of this book is to give a modern description of early eighteenth century Jebero/Xebero, as contained in the codices Ms. Add. 25,323 and 25, 324. The codices are presumably written by Samuel Fritz (1654-1728), a Jesuit missionary from Bohemia. Jebero is a moribund indigenous North Peruvian language of which little was known.

The second purpose of this book is to give a diplomatic transcription of the manuscripts mentioned above. The former manuscript contains a Spanish-Quechua-Jebero vocabulary; the latter a Jebero grammar and a Quechua-Jebero/Jebero-Quechua Christian doctrine. Remarkably, the doctrine also includes a copy of the Jebero prayers written by Fray Lucas de la Cueva (1606-1672).

The third purpose of this book is to compare a part of de la Cueva's version of the prayers, dating from the 17th century, with those of Fritz from a century later. The comparison gives us the exceptional opportunity to show, a), the differences between the 17th century stratum of Jebero and that of the 18th century, and, b), how the language may have changed and developed.

ISBN 9783862887064. **LINCOM Studies in Native American Linguistics 77**. 188pp. USD 83.80 / EUR 74.80 / GBP 61.40. 2016.

### **Klassifikationen im Baure**

Lena Sell und Lena Terhart  
*Universität Leipzig*

Dieser Band umfasst zwei Arbeiten zur bedrohten Südarawak-Sprache Baure, die im Amazonastiefland Boliviens noch von ca. 70 SprecherInnen und Semi-SprecherInnen gesprochen wird. Baure ist agglutinierend, polysynthetisch und kopfmarkierend.

Beide Arbeiten befassen sich mit Klassifikationssystemen im Baure. Die Arbeit von Lena Sell untersucht ethnobotanische Klassifikationen im Baure und leistet damit einen Beitrag zum Verständnis amazonischer Wissenssysteme und zur Dokumentation der Baure-Sprache und -Kultur. Pflanzen werden im Baure unter verschiedenen Gesichtspunkten klassifiziert (sprachlich, taxonomisch, kontextabhängig) und mit Bedeutung versehen. Diese Kategorisierungen sind Ausdruck der kulturspezifischen Wahrnehmung und Einordnung der Umwelt sowie der Anpassung an den jeweiligen Lebenskontext. Die Untersuchung ist interdisziplinär angelegt und strebt eine umfassende Dokumentation der Einbettung des Wissens in die Lebenswelt an.

Die Arbeit von Lena Terhart befasst sich mit den ca. 30 Klassifikatoren des Baure, die in verschiedenen morphologischen Loci auftreten können. Dabei wird zunächst die

Semantik der einzelnen Klassifikatoren untersucht und ihre Objektklasse definiert. Die Klassifikatoren werden zudem mit denen der engverwandten Moxo-Sprachen (Trinitario und Ignaciano) verglichen. Außerdem werden drei mögliche grammatische Funktionen der Klassifikatoren geprüft: die derivationale Funktion, die Kongruenzfunktion und die anaphorische Funktion. Dabei wird deutlich, dass die Klassifikatoren des Baure sich weder so verhalten, wie es für Numeral- und andere Klassifikatoren angenommen wird, noch wie (auch wenig grammatikalisierte) Nominalklassenmarker.

ISBN 9783862886890. **LINCOM Studies in Native American Linguistics 76**. 228pp. USD 83.80 / EUR 74.80 / GBP 61.40. 2016.

### **Fundamentals of language production and apperception**

Göran Hammarström

Linguistic accounts traditionally deal with language seen as a system and with texts seen as things produced. The author attempts to make this traditional account more complete and coherent when he places the language details and their relationships on five levels,  $\alpha$  -  $\epsilon$ . The relevant parts of this comprehensive account are used for the detailed description of the five links of the speech chain and the writing chain. The activities of the language users are accounted for in more detail than in other publications. How does a speaker construct his utterances? How does a hearer understand them? How does a writer construct his written text? How does a reader understand it? The viewpoints needed for this description are seen as evaluation, assumption, accommodation, initiation and elaboration. It is discussed in detail how language is stored in the brain and how it is used when texts are produced and apperceived. The author believes that in addition to production and apperception in future research information amount and redundancy will be important.

Various speech chain models and sentence meaning types are dealt with. Pragmatics is discussed in a critical way. The new ideas on how speakers construct their sentences starting from unclear concepts and using elaboration have given the author the incentive to add a section containing new viewpoints on the original stages of human language. Not only the developed brain but also the good hands of humans are the important preconditions for creating language.

ISBN 9783862887118. Linguistics Edition 108. 78pp. USD 68.00 / EUR 60.80 / GBP 49.80. 2016.

### **Nyakyusa**

Carl Endemann

Die in vorliegendem Werk behandelte Sprache gehört zu den Bantusprachen; sie wird am Nordende desNyassa gesprochen. Der betreffende Volksstamm wird gewöhnlich Konde genannt; er selbst bezeichnet sich als Vanyakusa.

**Inhalt:** Die Laute (Vokale, Konsonanten), Silben, Akzent, Töne. Hauptwort, Eigenschaftswort, Eigennamen. Fürwort. Zahlwort. Verwandtschaftsbezeichnungen. Zeitwort, Lokativpartikel, Adverbien, Präpositionen, Konjunktionen, Komparation, Interjektion, Redensarten (Re-edition). Originally published 1914).

ISBN 9783862887200. **LINCOM Grammatica 201**. 102pp. USD 58.00 / EUR 52.80 / GBP 42.40. 2016.

### **Cuadernos**

#### **Cuaderno V Los tiempos de pasado del español**

**Preterito perfecto, imperfecto, indefinido y pluscuamperfecto**

María Pilar Larrañaga

El presente cuaderno incluye 83 ejercicios con tiempos verbales del pasado en preterito perfecto, imperfecto, indefinido y pluscuamperfecto. El estudiante de español

tiene una amplia gama de actividades distribuidas en 5 niveles del Marco Europeo de Referencia que abarca del nivel A1 al C1. Los huecos a rellenar son, a veces, frases inconexas para poder aprender las formas verbales de determinados verbos.

En otras ocasiones, se han incluido diálogos y relatos biográficos o ficticios para que el estudiante pueda practicar el uso de las cuatro formas de referencia a tiempos del pasado en contextos adecuados a su nivel de conocimiento. En pequeños cuadros temáticos, se explica el uso de unas y otras formas a las que siguen ejercicios de distinto tipo según el nivel de competencia. El cuaderno incluye las soluciones de los ejercicios al final del mismo, de forma que es adecuado tanto para profesores de español que buscan ejercicios alternativos para sus clases o para aprendices que quieran aprender el uso de los tiempos del pasado o refrescar sus conocimientos de español.

ISBN 9783862887057. **LINCOM Cuadernos de ejercicios para estudiantes de español 05**. 86pp. USD 18.80 / EUR 16.80 / GBP 13.80. 2016.

### **Análise gramatical e as motivações sócio-pragmáticas para o code-switching: o discurso bilíngue akwê-xerente/português**

Rodrigo Mesquita  
*Universidade Federal de Goiás*

Após um histórico de mais de duzentos anos de contato com os não índios, os Xerente (Jê) mantêm a sua língua e traços culturais singulares, que constituem uma maneira particular de perceber e se inserir na realidade. Em consequência desse processo de contato cada vez mais acelerado, os xerente se encontram em estágio de bilinguismo alto, situação reveladora de fenômenos diversos, entre eles, o code-switching. Este trabalho tem como objetivo o entendimento amplo no que diz respeito às características gramaticais, tipológicas e as motivações sócio-pragmáticas do code-switching na comunidade de fala xerente.

Os fenômenos de contato são analisados à luz da Etnografia da Fala, do modelo 4-M, do Markedness Model e do Matrix Language Frame Model. As implicações desta pesquisa são múltiplas. Entre elas, a contribuição para educação escolar indígena, no sentido de auxiliar na elaboração de materiais didáticos e a traçar metas de políticas linguísticas voltadas para a vitalização, fortalecimento da autonomia linguística e cultural do povo akwê. Ademais, o trabalho também oferece uma contribuição à linguística, à sociolinguística, ao estudo de línguas em contato e ao estudo das línguas indígenas.

ISBN 9783862887316 (Hardbound). **Languages of the World 52**. 246pp. USD 166.60 / EUR 148.80 / GBP 122.00. 2016.

**lincom pocket**

**literatur im taschenformat  
littérature en format de poche  
littérature pocket-sized**

### **Walpurgis und andere Harzgeschichten**

Ulrich J. Lüders (Hrsg.)

Eine der klassischen Textsorten der deutschen Literatur ist die Sage, die traditionsreichsten von ihnen wurden im Harz erzählt und aufgezeichnet. Für diesen Band wurden zumeist längere Geschichten aus den alten Quellen gewählt, die sich doch durch einen größeren Spannungsaufbau und längeren Handlungsgang gegenüber den zahlreicheren sehr kurzen, Plot-artigen Erzählungen auszeichnen.

Wahrlich lebhaft werden die Geschehnisse in der Geschichte über die Walpurgisnacht am Brocken beschrieben, um die Dramatik des Hexenfestes darzustellen: es wird gebraten, geschmort, gesotten, es brodelnd und brotzelnd. Schwefelgeruch liegt in der Luft, die Hexen hupsen und tanzen, fliegen auf derlei Gerätschaften, wie Mistgabeln, Ziegenböcken oder auch auf den Rücken

hifflöser junger Männer. Diese und eine Reihe weiterer Märchen und Sagen vermitteln die mystische Stimmung, die einst und zum Teil bis heute in der uralten Wald- und Gebirgslandschaft des Harzes herrscht. Höllenrötel, Zwerge, Elben und Hexen, Zauberer, Erdmännlein, Gnome, Wassermänner oder der Gühich, der König der Zwerge, treten als Protagonisten auf und treiben ihr Unwesen im Harz und ärgern die Harzbewohner. Hexen nehmen die Gestalt von Katzen oder Eulen an, um die Menschen auszuspionieren. In der durch Bergbau gekennzeichneten Gegend spielen immer wieder die nach Erzen suchenden Venediger eine Rolle, und natürlich die über die Maßen schönen Prinzessinnen, denen kein Ritterjüngling gut genug ist oder die dem Teufel in Gestalt eines schönen Jünglings verfallen.

Am Ende des Buches gibt ein kleines Glossar Auskunft über seltene Wörter und Begriffe.

ISBN 9783862887163. **LINCOM Pocket. Kurzgeschichten**. 194 S. 26 Abbildungen. USD 14.40 / EUR 12.80 / GBP 10.60. 2016.

### **Hermann Löns Seine Gedichte. Band I**

Band I bietet eine Sammlung weniger bekannter Gedichte Hermann Löns' (1866 - 1914), die vor allem in Monatszeitschriften zwischen 1905 und 1914 veröffentlicht wurden. Die Werke spiegeln das unruhige Leben des niedersächsischen Dichters zwischen verschiedenen Frauen und Geliebten wieder, schwanken zwischen reinen Naturbeschreibungen und zynischen Liebesgedichten, Heimatverbundenheit und Getriebetheit.

Band I enthält folgende Gedichte: Auf der Straße allein, Rose im Schnee, Mücken, Die beiden Schmetterlinge, Der Märchenwald, Morsch, Trost, Der Haidhauer, Blut um Blut, die Böse Sieben, Abend, Am Hange, Es blüht, Am Teich, Erweckung, Frühwind, Irrkraut, Ein Sonnenweg, Im Maiwald, Ein Goldener Tag, Unterstunde, Warnung, Die Rote Rune, Verraten, Claire, Accorde, Heidmai, Kalter Frühling, Im Moor, und viele andere.

ISBN 9783862887286. **LINCOM Pocket. Gedichte**. 116 S. USD 14.40 / EUR 12.80 / GBP 10.60. 2016.

### **Moroccan Short Stories**

A Bilingual Reader (Arabic - English)

Translated by Ali Almanna (University of Nizwa) & Michael Fitz-Gerald Hall

This volume, 'Moroccan Short Stories: a Bilingual Reader', features ten short stories written by leading authors of the short story from modern-day Morocco. The collection features stories in both English and Arabic, prefaced by a brief author biography. In addition to works by writers already well-known in the West such as Mohammed Shukri and Muhammad Zizaf, key authors whose fame has been restricted to the Middle East are also included, such as Ahmed Buzafur, Anees al-Rif'ai, Abdul-Hamid al-Gharbawi, Jubran Abu Marwan al-Krnawi, Idris al-Khuri, Mubarak Husni, Zarhar Zizawi and Abdul-Raheem Mua'din.

**Contents:** Mohammed Shukri: A Spider's Tissue - Abdul-Hamid al-Gharbawi: Face - Jubran Abu Marwan al-Krnawi: The crow of a cock that loves life - Idris al-Khuri: Narcissus - Mubarak Husni: The Sitting Woman - Muhammad Zizaf: James Joyce - Anees al-Rif'ai: The Beach - Zarhar Zizawi: The sun surely swelled! - Ahmed Buzafur: The Depths of the Heart - Abdul-Raheem Mua'din: The Seventh Zero.

ISBN 9783862886456. **LINCOM Pocket. LINCOM Bilingual Readers 01**. 141pp. USD 16.60 / EUR 14.80 / GBP 12.20. 2015.

**LINCOM GmbH**  
Hansjakobstr. 127a  
D-81825 München  
Allemanne

TEL +49 89 3149593

www.lincom.eu  
LINCOM. EUROPA@t-online.de  
contact@lincom.eu

**LINCOM webshop:**  
www.lincom-shop.eu